

Conférence du 6 septembre 2007

## ECOLE DOCTORALE EN ETUDES EUROPEENNES

### « Langues européennes en dialogue : comparer, traduire, enseigner »

Sous la direction de Ute Heidmann (Prof. de Langues et Littératures Européennes Comparées, IEUG et UNIL) et de Hannelore Lee-Jahnke (Prof. de Didactique de la traduction)

---

Conférence de Clara Ubaldina LORDA.

#### Présentation

Clara Ubaldina LORDA MUR est « Profesora Titular » de Langue et Linguistique françaises au Département de Traduction et de Philologie de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone (Espagne). Dans un premier temps, elle a développé ses recherches dans les domaines de la didactique des langues étrangères et de la traduction. Sans avoir abandonné ces deux domaines, elle se consacre actuellement à la linguistique du discours, notamment par le projet qu'elle dirige sur le discours politique. Elle a publié de nombreux articles sur la didactique des langues, la traduction et l'analyse du discours, et a écrit, notamment, *Lingüística de los textos narrativos* (Barcelone, Ariel : 1999), en collaboration avec Jean-Michel Adam. Ses dernières publications, sur des interviews politiques, sont : “ Les interviews politiques à la télévision. Contrôle vs complicité ” en *Selected papers from the Xth Biennial Congress of the IADA*, Université de Bucarest, 2006, et, en collaboration avec E. Miche, “Two institutional interviews: José M<sup>a</sup> Aznar and Jacques Chirac on the Iraq conflict”, *Discourse and Society*, Londres : Sage, 2006.

#### **La linguistique du discours et l'apprentissage des langues étrangères**

Je montrerai comment les approches discursives et textuelles constituent le fondement le plus adéquat à un apprentissage des langues qui favorise l'intercompréhension et le dialogue des cultures. Mon exposé théorique sera organisé en trois parties et illustré par des exemples concernant les langues/cultures espagnole et française

1. La linguistique du discours (présentation générale)
  - 1.1 La description des genres et le contexte culturel
  - 1.2 Les composantes du texte
  - 1.3 Le sens comme résultat de l'articulation entre le situationnel et le linguistique
2. L'interprétation du sens
  - 2.1 L'arrière-plan référentiel et cognitif
  - 2.2 Le sens social construit
  - 2.3 Les discours : une approche dynamique des langues/cultures
3. L'apprentissage des langues étrangères
  - 3.1 Compétence linguistique
  - 3.2 Compétence communicative
  - 3.3 Compétence situationnelle/culturelle

(Exemples tirés de la presse, de la littérature (ex. Borges « El Hacedor » : à partir d'une étude de Jean-Michel Adam), ainsi que d'interviews et de débats télévisuels : référence aux projets de recherche que je développe)